

На правах рукописи

ЛЫСОВА Наталья Богдановна

БЕЛОРУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ТЕЛЕВИДЕНИЕ:
ПРИНЦИПЫ ОБРАЗНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

10.01.02 - литература народов СССР
/советского периода/

17.00.03 - киноискусство, телевидение

Автореферат диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Работа выполнена в секторе кино и телевидения Института искусствоведения, этнографии и фольклора АН БССР.

Научный руководитель - доктор искусствоведения НЕЧАЙ О.Ф.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор ЛЮБАЙЛО П.К.,
кандидат искусствоведения, доцент ФРОЛЬЦОВА Н.Т.

Ведущая организация - Минский государственный институт культуры.

Защита состоится "7" декабря 1990 г. в 14
часов на заседании специализированного совета К ИИЗ.16.01 по
присуждению ученой степени кандидата наук в Минском государст-
венном педагогическом институте им.А.М.Горького /220809,
Минск-50, ул.Советская, 18, ауд.482 /.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МПИ им.
А.М.Горького.

Автореферат разослан "5" кабры 1990 г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
кандидат педагогических наук,
доцент

Белко-С

Перевозная Е.В.

© Минский государственный
педагогический институт
им.А.М.Горького, 1990.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. По мере повышения роли сознательного участия многомиллионных народных масс в социальной, экономической и культурной жизни страны увеличивается необходимость более глубокого освоения ими богатств духовной культуры. Важнейшее звено в осуществлении процессов приобщения масс к культурному наследию, ознакомлению их о достижениями современной литературы и других видов искусства -- телевизионная пропаганда, телевизионное искусство. Современное функционирование различных видов художественной культуры невозможно без участия в телевизионном коммуникативном канале то ли в качестве репродуцируемого материала, то ли как элемент, основа собственно телевизионного художественного произведения.

Особое место занимает в этих контактах литература как один из старейших традиционных видов искусства. В основе телевизионного творчества лежит литературное, сценарное творчество. Кроме того, произведения литературы служат предметом телевизионной пропаганды, обсуждений на ТВ, телерекламы и т.д. На основе литературных художественных образов создаются собственно телевизионные произведения искусства. В свою очередь, литературное творчество испытывает влияние экранных, массовых видов коммуникации.

По доступности /тиражированию/ ТВ опережает вербальную коммуникацию, обеспечивая более широкую, чем книгоиздательство, аудиторию телевизионному произведению, тем самым, в случае интерпретации литературного произведения, увеличивая и число читателей, и тех, кто получает информацию о литературном процессе, о том или ином его факте.

Развитие видеотехники позволяет делать зрительские контакты более удобными, самостоятельно программируемыми, а значит основанными на личностных эстетических интересах. Это в определенном направлении приближает телевизионную, экранную коммуникацию к вербальной.

Таким образом, изучение взаимодействия литературы и телевидения позволит выявить современные тенденции эстетического и социального функционирования художественной культуры.

Объект исследования и научная обоснованность его выбора.

Предметом исследования является телевизионная интерпретация

произведений белорусской литературы. Она встречается как в художественной, так и в нехудожественной сфере телевизионного вещания вследствие двойственного характера ТВ-системы.

Под интерпретацией понимается творческое переосмысление литературного произведения, в нашем случае перевод литературных образов происходит на аудиовизуальный язык малого, телевизионного экрана.

Объектом нашего анализа стала практика экранного прочтения и пропаганды белорусской литературы, которая составляет довольно большую часть республиканского телевещания.

Развитие, становление Белорусского телевидения проходило при постоянном обращении к опыту духовной жизни республики и, в частности, к достижениям национальной литературы и искусства. Так, первыми телепередачами Белорусского ТВ, вышедшими в 1956 г., были телесюжетные выступления белорусских писателей. Поэты П. Глебка и П. Бровка положили начало не только литературному вещанию, но и вообще телевизионной публицистике на БТ. Чтение Глебкой фрагментов из поэмы "Мужество", посвященной В.И. Ленину, а Бровкой -- своего перевода на белорусский язык поэмы "Владимир Ильич Ленин" В. Маяковского соответствовало духу времени, его социальным, общественным требованиям восстановления ленинских норм жизни.

С тех пор взаимоотношения белорусской литературы и БТ приобрели постоянный и целенаправленный характер. Сложились различные формы пропаганды литературы: информационная -- телебиюлетени рубрик "Новые книги" /50-60-ые гг./, "Приглашаем в книжную лавку" /70-ые гг./, "Телебиблиотека" /70-80-ые гг./, "Новинки книжной лавки" /80-ые гг./; телепублицистическая -- передачи циклов "В семье единой" /"В единой семье" /60-80-ые гг./, "С далеких дорог" /70-80-ые гг./, "Наследие" /70-90-ые гг./, "Писатель и пятилетка" /70-ые гг./, "Хлеб наш насущный" /70-80-ые гг./, "Мой край родной" /70-80-ые гг./, "Человек рядом с тобой" /80-ые гг./, "Лира" /80-90-ые гг./; критико-аналитическая -- тележурнал "Литературная Беларусь" /"Беларусь литературная" /60-90-ые гг./, передачи рубрик "Страницы жизни и творчества", "Творческие портреты" /70-90-ые гг./, "Переключки голосов моло-

дых /80-ые гг./; популярно-пропагандистская -- телевыступления писателей, поэтов в передачах циклов "Слово -- поэзии" /60-80-ые гг./, "Библиотека белорусской поэзии" /60-70-ые гг./, "Что мы пишем для вас и про вас" /70-ые гг./, "Литературные встречи" /70-80-ые гг./, а также во время встреч с читателями в телестудии, на производственных предприятиях -- в телепередачах циклов "В студии "Лиры" /80-ые гг./, "И словом, и делом" /80-ые гг./, "Премьера книги" /80-90-ые гг./; образовательная -- передачи учебной редакции /70-90-ые гг./. Наконец, оформилось художественное направление литературного телевидения, которое представлено множеством телефильмов, телеспектаклей, поставленных по произведениям белорусской литературы.

Накоплен уже достаточно большой опыт по интерпретации произведений белорусской литературы. Между тем, вопрос взаимодействия литературы и телевидения на примерах работы БТ остается темой статей и отдельных глав книг по теории и истории телевидения. И анализ, в основном, касается опыта художественной интерпретации белорусской литературы.

В белорусском литературоведении контакты литературы и телевидения исследовались в диссертации В.Куценко "Актуальные проблемы телевизионной пропаганды и интерпретации белорусской литературы". Исследователь охватил небольшую часть практики БТ, в частности, работы 60-ых гг., периода становления республиканского телевизионного вещания. Теоретические выводы диссертации также были ограничены рамками исследований 60-70-ых гг.; работа В.Куценко представляет собой анализ наиболее характерных черт взаимодействия, а не основополагающих принципов взаимодействия литературы и телевидения. Современная практика взаимоотношений национальной литературы с белорусским телевидением, а также новые исследования в области литературоведения, теории массовых коммуникаций, искусствоведения требуют повторного, на другом уровне обращения к проблеме взаимодействия белорусской литературы и телевидения.

Доля литературного вещания в общем объеме республиканского эфира значительна. Оно по-своему влияет на телевизионную программу в целом и на зрительское восприятие, представление о белорусской литературе. Это создает культурологическую, социологическую необходимость изучения, научного рассмотрения литературного вещания БТ.

Цели и задачи исследования. Диссертация посвящена разработке актуальной теоретической проблемы -- исследованию принципов создания и специфических особенностей телевизионных форм интерпретации литературы, а также обобщению опыта Белорусского ТВ по экранному прочтению произведений национальной литературы.

Выявление принципов взаимодействия художественной литературы и телевидения на материале телепропаганды и художественного переосмысления произведений белорусской литературы требует решения следующих задач:

-- проанализировать отношение ТВ-коммуникации /информации, пропаганды, телеискусства/ к литературному процессу, в сравнении с другими коммуникациями, видами искусства;

-- выявить своеобразие телевизионных форм интерпретации литературы, основанное на специфичности пространственно-временных свойств телевизионной коммуникации;

-- теоретически исследовать многообразную структуру телевизионного звуко-зрительного образа, созданного на основе образов литературного первоисточника и характеризующегося, с одной стороны, проявлением своеобразия системы телевидения, а с другой стороны, чертами литературного материала и формальными признаками его трансформации, заимствованными у других видов искусства;

-- обозначить особенности социального функционирования телевизионной интерпретации национальной литературы, специфику звуко-зрительного образа, созданного на основе образов белорусской литературы, определить наиболее характерные формы пропаганды и художественного переосмысления на ТВ произведений белорусской литературы.

Методологические принципы и теоретические основы исследования. Исследование взаимодействия художественной литературы и телевидения имеет интегративный характер. Поэтому в работе применяются знания из различных областей науки.

При анализе литературных произведений были использованы критерии оценок белорусской литературы, разработанные А.Адамовичем, П.Дубайло, В.Ивашным, В.Журавлевым, Г.Киселевым, В.Коваленко, М.Мушинским, М.Тычиной и др.

В определении современного состояния средств массовой

коммуникации, в частности, телевидения, его технических, пропагандистских возможностей за основу были взяты книги и статьи В.Борева, Е.Богомолова, А.Вартанова, Вс.Вильчека, Н.Зоркой и др.

Определяя специфику телевидения как нового вида экранных искусств, исходили из теоретических выводов Э.Багирова, А.Липкова, О.Печа, Е.Сабашниковой и др.

Интегративный метод исследования литературной телевизионной интерпретации потребовал привлечения опыта теоретических разработок в области связи литературы и телевидения с другими видами искусства /кино, театром, музыкой, живописью, графикой и т.д./.

В диссертации применялся как синхронный, так и диахронный метод анализа. Соединение этих методов позволили проследить эволюцию взаимоотношений литературы и телевидения на белорусском телеэкране, выявить тенденции взаимосвязи, определить перспективные формы взаимодействия.

Научная новизна исследования. В диссертации теоретически исследована проблема взаимодействия литературы и телевидения. В работе определены главные направления изучения данной темы: в филологии, искусствоведении, теории массовых коммуникаций, социологии.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней анализируются как примеры художественной интерпретации литературных образов на телеэкране, так и способы их пропаганды, информации о литературном процессе, литературном наследии на ТВ. Аналитический охват всего литературного вещания позволил определить основополагающие моменты этой связи, принципы взаимодействия художественной литературы и телевизионной системы.

В ходе исследования впервые рассмотрен конкретный материал республиканского телевидения и киностудии "Беларусьфильм" последнего десятилетия; широко обобщен их опыт по перенесению произведений белорусской литературы в телевизионные художественные и публицистические формы и образы.

Практическая значимость исследования и его апробация. Исследование вопросов телевизионной интерпретации художественной литературы является конкретизированным изучением современного состояния литературы как в системе искусств, так и в системе

средств массовой коммуникации. Подробный анализ опыта телевизионной пропаганды, художественного телевизионного переосмысления образов национальной литературы -- важная часть в общем исследовании современной белорусской культуры как явления своеобразного, многослойного. Работа может быть использована в таких разрабатываемых учебных курсах, как "История отечественной культуры", "Белорусская литература в контексте культуры" и др.

Данная научная работа была апробирована на заседаниях кафедры белорусской литературы Минского государственного педагогического института им. А.М. Горького и сектора кино и телевидения Института искусствоведения, этнографии и фольклора АН БССР.

Оставленный в ходе исследования каталог основных телепередач, телеспектаклей, телефильмов, в которых интерпретируются произведения белорусских литераторов /отдельно по творчеству каждого и за период с начала существования республиканского телевидения и до 80-ых гг. включительно/, не только служит подспорьем для дальнейших исследований, но и сам по себе является фактографическим, практическим /справочным/ ценным материалом.

Основное содержание работы нашло отражение в газетно-журнальных публикациях, докладах на научных конференциях. Список публикаций, в которых нашли отражение главные тематические вводы по диссертации, прилагается.

СТРУКТУРА ДИССЕРТАЦИИ,

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И СОДЕРЖАНИЕ ЕЕ РАЗДЕЛОВ

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, приложений / список основных телевизионных работ, в которых интерпретируются произведения белорусской литературы/ и библиографии.

Во "Введении" определяется актуальность работы, цели и задачи исследования; анализируются теоретические работы по изучению взаимодействия литературы и телевидения; обосновывается выбор темы диссертации, предмета анализа, структура исследования.

Когда говорят о "бережном отношении" к классике, о "чистоте прочтения" литературных произведений в системе других средств художественного выражения, скорее хотят сказать о степени постижения классических произведений литературы, о серьезности интерпретации литературных образов, а не об их заповедности и неприкасаемости, ибо диалог между художниками разных времен, пристрастий и образных выражений постоянен.

Литература в этом непрерывающемся диалоге сохраняет за собой связующую культурно-эстетическую роль. Ее духовный потенциал, накопленные художественные ценности вдохновляют художников, людей разных творческих профессий на создание новых произведений. К примеру, по произведениям Янки Купалы и Якуба Коласа поставлено около тридцати телевизионных фильмов и спектаклей, их творчеству было посвящено почти три сотни телепередач.

Практика телевизионного вещания накапливает все больше примеров обращения ТВ к литературе, в частности, БТ -- и белорусской литературе, что настойчиво требует анализа, обобщения. Существует потребность изучения взаимодействия литературы и телевидения как в социологическом, так и в искусствоведческом аспектах.

Первое продиктовано овозможанием телевизионной аудитории, многоаспектностью общения телевидения с многомиллионными аудиториями зрителей.

Второе вызвано современным процессом технизации, визуализации культуры, отражающимся в возникновении новых видов искусства -- техногенных, аудиовизуальных и в изменениях стилистики произведений традиционных видов искусства. В такой ситуации все отчетливее проявляется тенденция к синтетическому художественному действию. Поэтому столь интересным и актуальным представляется изучение взаимодействия, а значит и взаимовлияния таких видов искусства, как литература и телевидение.

Взаимодействие художников, как правило, происходит первоначально на уровне их мировосприятий, проявлением которого в определенной мере является пространственно-временная организация художественного мышления, произведения. Это послужило определению темы первой главы диссертации.

Первая глава диссертации носит название "Соотношение пространственно-временных особенностей в литературном произведении и в его телевизионной интерпретации".

Высокая степень условности, метафоричности художественного языка литературы, инструментом которого является слово, делает доступным для освоения писателями практически всякое пространство и время, позволяет создавать разнообразнейшие художественные хронотопы. И, рассматривая в §1 "особенности хронотопов белорусской литературы и их "перевод" на малый экран: изобразительные возможности ТВ", наблюдаем литературный приоритет в постижении, воплощении пространства-времени.

Например, какая вариационная гибкость, разнообразие пространственно-временных пластов характерны для произведений Владимира Короткевича. В одном из первых его романов "Нельзя забыть" действие происходит то в прошлом столетии, то в середине нашего, то сосредоточивается на маленькой переправе через Днепр, то -- в комнате общежития, то вдруг приобретает вселенские масштабы /второе название романа связано со "звездной" метафорой -- "Леониды не вернутся на Землю"/.

Понятно, что интерпретации такого автора требуют использования разнохарактерных хронотопов. И телевидение, несмотря на определенную временную условность и своеобразие синтетического пространства /потенциальные возможности/, не может сегодня соперничать с гибкостью литературного построения пространственно-временного соотношения.

При телевизионной интерпретации литературы наблюдается стремление к более точной передаче художественного хронотопа первоисточника, к осмыслению не только сюжетного, но и повествовательного, авторского пространства-времени. Этот аспект взаимодействия рассматривается в §2 "Автор в литературе и на ТВ: телевизионная персонализация и другие формы интерпретации образа автора".

Различную степень постижения образа автора литературного произведения можно проследить через разнообразные формы использования ведущего в литературном телевизионном вещании: на роль ведущего выдвигается одно из действующих лиц первоисточника, сам "автор" произведения в актерском исполнении, литературовед, наконец, предполагаемый читатель-зритель и

действительно сам автор, писатель, поэт.

Авторские чтения и другие формы авторского участия в обращении ТВ к литературному процессу позволяют проникнуть в лабораторию писателя, поэта, они создают предпосылки для возникновения нового вида литературы -- телевизионной, первые страницы-кадры которой были написаны Сергеем Смирновым и Константином Симоновым, писателями, создателями циклов передач, посвященных участникам Великой Отечественной войны. Примеры такого творчества белорусских писателей на телевидении -- участие Алеся Адамовича в создании документального сериала БТ "Формула гуманизма", историко-культурологические, театрализованные передачи цикла "Наследие" Ольги Ипатовой и пр.

Соединение художественной и документальной сфер деятельности как в процессе литературного и телевизионного творчества, так и при существовании, взаимодействии собственно литературных и телевизионных текстов определило тему §3 - "Включение художественных текстов /и литературных/ и телевизионных/ в реальное пространство-время".

Объективные различия конкретно-исторического места и времени создания литературного произведения и его экранной версии существенно влияют на концепцию творческого переосмысления реальности.

Так, в телевизионной интерпретации рассказов Михая Зарецкого -- телсфильме "Революционный отход" -- соединены рассказы писателя, написанные им в разные годы. В сюжетную ткань раннего рассказа "Враги" включен образ, характер поздней прозы -- "Цветка увядшего" и "Странной". Это вызвано не только стремлением обобщающего взгляда на творчество писателя, но и одинаковым интересом восьмидесятников /время создания телефильма/ как к жанровым, формообразующим поискам 20-х гг., так и к отражению психологической разряженности 30-ых гг в прозе М. Зарецкого.

Идея сиюминутности создания и восприятия телевизионных текстов переросла свои первые эффекты "одномоментности" и сегодня /при развитии видеосистемы, многопрограммного вещания/ посягает на фиксацию человеческого бытия во временной бесконечности. Поэтому есть основания говорить о потенциальной выразительности перевода на ТВ литературы, тяготеющей к

документальному стилю. Удачей белорусских кинематографистов стал многосерийный телефильм "Руины стреляют...", созданный по книге Ивана Новикова "Руины стреляют в упор".

Благодаря осуществлению в системе ТВ художественных и документально-публицистических оффер наблюдаем постоянное "комментирование жизнью" /по выражению Д.Лихачева/ интерпретируемых произведений как всей телепрограммой, так и внутри телефильма, телеоператива, телепередачи. Соединяющим звеном для последних зачастую служат музей, документы... -- запечатленный хронотоп, остановившееся время и пространство.

Соединение "иллюзии" реальности с широкой амплитудой условностей как в отображении пространства, так и в передаче времени на телеэкране способствует расширению зоны интерпретации: к переводу литературного произведения присоединяются образы эпохи, времени написания, автора, его окружения, прототипов героев произведения, читателей-современников и др.

В §4 рассматриваются "ритмическая организация временной протяженности литературного произведения и его интерпретации".

Возможности придавать телевизионным текстам большую временную протяженность сразу были отмечены исследователями телевидения как одно из преимуществ ТВ при воплощении литературных образов. Временная вариативность действует как более разнообразным жанровым решениям, так и более детальному "пересказу" на телеэкране широкого литературного повествования. Серийность позволила обратиться к таким большим литературным формам, как роман, эпопея,

В конце 60-ых -- начале 70-ых годов на ВТ появляется ряд многосерийных экранизаций белорусской литературы: трехсерийный телеспектакль "Люди на болоте" /по романам И.Мележа "Люди на болоте" и "Дыхание гресы"/, четырехсерийный телеспектакль "Тревожное счастье" /по одноименной книге И.Шамякина/, шестисерийный телефильм "Руины стреляют..." /по книге И.Новикова "Руины стреляют в упор"/.

С обращения к этим произведениям ВТ стало осваивать белорусский роман. Первые сериалы-экранизации пользовались признанием критики, зрителей. Но уже тогда раздавались замечания, указывающие на то, что "даже в самом подробном телеварианте невозможно ~~воспроизвести~~ историческую и психологическую многоплановость книги"¹

¹ Арлова Т. Куранбуцы на телеэкране // Літаратура і мастацтва. -- 1966, 7 чэрвеня. -- С.3.

А появившиеся уже в конце 70-ых -- начале 80-ых годов сериалы-экранизации, претендующие на подробное изложение литературного материала, -- такие, как "Атланты и карнатиды" /по одноименному роману И.Шамякина/, "Люди на болоте. Полесская хроника" /по одноименной трилогии И.Мележа/, подверглись критике с точки зрения неточного воспроизведения литературного первоисточника. Очевидно, что при переводе литературного произведения на малый экран важна не только временная протяженность, но и тематическая, смысловая нагрузка, ритмическая, стилистическая организация первоисточника и его телевизионной интерпретации.

В главе 2 "Структура звуко-зрительных телевизионных образов, созданных на основе художественных произведений белорусской литературы" исследовались проблемы перевода литературных образов на звуко-зрительный язык телевидения.

В §1 определены "теоретические основания проблемы взаимоотношения слова /письменного, литературного/ и изображения и звука: особенности языка белорусской литературы".

Наличие звука и изображения обосновывается существующими принципами ориентации в пространстве и времени: беседа /рассказ/ и репортаж /показ/.

С соотношением рассказа и показа, т.е. повествований, построенных на диалоге с читателем и на замкнутом внутри текота действии, мы встречаемся уже в самом литературном произведении. Таким образом, уже сам литературный материал потенциально предопределяет свою изобразительную или звуковую интерпретацию.

Особенности словесной выразительности произведений белорусской литературы во многом определены жанровой, видовой ориентацией. Если белорусская поэзия, в своем большинстве, характеризуется стилистической выразительностью народной песни, метафоричностью обрядовых куплетов, словесной барочностью, витиеватостью, то языку белорусской прозы больше соответствует реалистическая конкретность, точность словесных характеристик.

Однако индивидуальности литераторов диктуют собственные характеристики, особенности.

В §2 рассматриваются "звуковая интерпретация литературного художественного образа: художественная речь".

Произнесение литературного слова предполагает надделение

его интонационной окраской, а значит псывяются акценты, омысловое ударение, что позволяет говорить о познавательной функции любого произносимого литературного текста на телевидении,

В литературном телевидении происходит несколько основных звуковых интерпретаций /речевых/ литературного художественного текста: актерская, дикторская, литературская /авторская/ и литературоведческая. Примером последней можно назвать участие Адама Мальдиса в телеспектакле "Письма так долго идут...". Здесь он выступил в двух ролях: как автор сценария и как ученый, комментатор телевизионного драматического действия и его участник, исполнитель. Несомненно литературоведческие чтение и пояснения Мальдиса привнесли в телеспектакль некую новую условность повествования, вовлекая зрителей в игру, исследование, познание. По сохранившимся письмам, историческим и биографическим сведениям, а также привлекая собственную художественную фантазию, ему удалось создать действие в письмах, историю последних лет жизни Адама Гуриновича. Ему удалось создать и популярное литературное телеисследование.

На примерах обращения БТ к литературе была прослежена такая особенность телевизионного интерпретирования произведений литературы, как привлечение "разноголосых" источников, что приводит к некой полифоничности прочтения того или иного литературного образа. В конечном счете это способствует "расширению художественного мышления" /по выражению В. Шкловского/ читателей, телезрителей, делает для них литературный материал более доступным, познаваемым.

В §3 "На экране -- писатель. Авторская речь" изучены примеры привлечения литераторов к телевизионной интерпретации их произведений.

На БТ кроме отдельных случаев участия писателей в литературном телевидении существуют циклы, рубрики передач, телекомпозиций, ориентированных на авторское исполнение собственных произведений. К примеру, телевыступления в цикле телепередач "Слово -- поэзии". Пимен Панченко и Василь Зуенко, Леонид Дранько-Майсик, Алесь Письменков и многие белорусские поэты познакомили телезрителей в один из воскресных дней со своими новыми стихотворениями, поэмами, прочитали свои новые повесточеские строки так, как они их слышат, представили своих героев и образы так, как они их видят.

Рассматривая практику белорусского телевизионного вещания, убедились в том, что введение фигуры автора литературного произведения в ткань телевизионного повествования, "присутствие" авторской речи в телевизионной интерпретации литературного текста способствует не только расширению информационного, содержательного планов, соединению художественного материала с документальным, конкретным, но и дает предпосылки к созданию образа автора, к воспроизведению на экране творческого процесса, к возникновению нового вида творчества.

В §4 исследовались "музыкальное, звуковое оформление речи на телеэкране: литературный образ в его звуковой интерпретации".

Кроме собственно ритмического, тонального характера языка литературного художественного текста, на телеэкране используются при интерпретации звуковое, музыкальное иллюстрирование, воллощение текста.

По отношению к интерпретируемой литературе использование музыки можно классифицировать как музыкальные заставки, иллюстрация, фон, нахождение созвучного, оригинального музыкального образа, использование классических музыкальных тем, образов.

Использование музыки может быть многофункциональным, с чем мы чаще всего встречаемся в художественном литературном вещании. Так, музыкальный ряд телеспектакля "Земле еще не больно" /по военной поэзии Пимена Папченко/ состоит из песен, мелодий, которые исполняют самые разные роли в телеспектакле. Военные песни служат фоном, атмосферой драматического действия, мелодии довоенных танцев -- стержнем, побудителем этого действия, наконец, песня становится своеобразным героем спектакля, когда действующие лица вместе втягивают ее в дружеском застолье.

В использовании звукового ряда на телевидении трансформируется опыт обращения с звуковой палитрой при интерпретации литературных произведений на радио и на эстраде, в кино, театре, музыке. Синтетический телевизионный звуковой образ поэтому и существует как бы сразу на нескольких "семантических уровнях" /по выражению В. Михалковича/, что мы и проследили при анализе конкретных телевизионных интерпретаций литературных произведений.

Исследуя в §5 "пластический образ литературно-художественного текста на телеэкране", пришли к выводу о том, что телевизионные образы литературных первоисточников по своей изобрази-

тельной, пластической структуре разноплановы: от использования собственно рукописного, книжного материала, иконографической фактуры до создания архитектурных форм и объема.

Иконографический материал, привлекаемый для изобразительного ряда, может состоять из фотографий, предметов, вещей. Например, на экране -- окно, вазы на подоконнике, под окном -- раскрытый мешок, полный зерен; ребенок маленькими ручками перебирает зерно в мешке, набрав горсть, уходит... Так начинается "литературный театр", поставленный по поэтическим произведениям Алеся Рязанова. Не со слов, а с материализовавшегося в пластике предметов поэтического образа. Изображение в кадре рождает свой, визуальный образ: человек как неотъемлемая частица жизни природы, его предназначение -- на земле. И вот уже актер в кадре закрепил, разъяснит визуальный образ поэтическими строчками А. Рязанова: "Народжаны ад глебы, .. Прагну хлеба, .."

В §6 "Использование выразительных средств живописи, графики, скульптуры при изобразительной ТВ-интерпретации литературного образа" предложена методология использования: от наследия элементов языка /пластического рисунка, освещения, цвета, композиции/ до привлечения собственно изобразительных произведений искусства.

На Белорусском телевидении зачастую в качестве иллюстрации используются оригинальные произведения изобразительного искусства. Очень популярно использование книжной графики в силу сложившихся республиканских традиций.

Так происходит в одном из эпизодов документально-художественного фильма "Янки Купала. Поклон мой народу за песни". Вакладровое чтение фрагмента поэмы Янки Купалы "Она и я" иллюстрируется натурными кинокадрами на празднике Купалье, разыгрываемым одним из фольклорных коллективов. Так обозначается возможное место встреч героев купаловской поэмы. Здесь на народном празднике они могли бы встретиться, признаться друг другу в любви. Затем поэтическую тему иллюстрирует фрагмент из кинофильма "Разоренное гнездо" /по одноименной драме Я. Купалы/: по приказу пана рвут крестьянский дом, сгоняют с земли его жителей. А ведь у этой крестьянской семьи были те же веселые, светлые дни встречи, любви, что и у героев поэмы. Естественно -- был, обусловленный социальными причинами ход жизненных событий,

в который вовлечены герои поэмы "Она и я", заменен по ассоциации на телеекране отрывком из киноэкранизации драмы Янки Купалы. Завершает же зрительный ряд графическая работа Василия Шаранговича с фронтально обращенной к зрителю группой мужиков, как бы вытянувшихся от горя и крика, застывших в плаче.

Описанный эпизод сопровождается мужской вокализ. Голос звучит уверенно, сильно. Возникает обобщенный образ творчества поэта: от лирических красок в описании жизни народной до утверждения значительности, несломленности народного духа, характера. Значение поэтических образов поэмы "Она и я" вырастает до эпической высоты обобщения. В данном случае авторы телефильма как бы солидарны с точкой зрения литературоведа М. Лазарука, высказавшегося о неправомерности подхода большинства художников к творчеству Янки Купалы с позиции конкретного бытоописания: "В своем стиле Купала очень патетичен и по-настоящему монументален".¹

Все элементы звукового и изобразительного рядов соединяются в едином синтетическом звуко-зрительном образе, художественность которого определяется степенью, органичностью слияния, взаимосвязи, единения. А "обрастание" литературного образа звуком, изображением, этими "плотью" и "кровью", способно усиливать воздействие /психологическое, эмоциональное/ литературного материала на зрителя, читателя. В чем и заключается ценность телевизионного прочтения образов литературы.

В "Заключении" подводятся итоги исследования, делается попытка прогнозирования контактов, творческого взаимодействия литературы и телевидения.

В ходе исследования выявлены принципы интерпретации художественного литературного произведения на телеекране, выделены особенности обращения Белорусского телевидения к национальной литературе:

1. Более разнообразие временные рамки телевизионных произведений /от короткометражных форм до сериалов, циклов/, разнообразие стилистики художественного пространства как во

1. Лазарук М. Часу непадуладнае: Літаратурна-крытычныя і публіцыстычныя артыкулы.-- Мн.: Мастацкая літаратура.-- 1981.-- С.194.

всей телсвизионной программе, так и в отдельных ее текстах /от документальной природы до коллажного построения пространства с усилением части графического материала/ позволяют интерпретаторам литературных текстов на ТВ точнее передавать пространственно-временные особенности литературного первоисточника. В телевизионных обращениях к литературе наблюдается стремление к освоению не только фабульного, но и повествовательного, в том числе авторского, пространства-времени, что выражается в создании персонализированного образа автора и его пространственно-временных условий существования. Освоение хронотопов литературного первоисточника проявляется в телевизионных работах и в воссоздании на экране пространства-времени читателя, и в создании образа конкретно-исторических условий написания первоисточника. При телевизионном обращении к литературе расширяется, таким образом, зона интерпретации.

В практике БТ немало примеров удачного нахождения соответствующего литературному хронотопу ТВ-произведения, воссоздания на телеэкране сюжетного, повествовательного хронотопов литературного произведения.

Менее выразительно на БТ осваивается подвижность, гибкость художественного литературного пространственно-временного построения, способность перемещаться в рамках одного художественного текста из одного пространства-времени в другое. Отдельные удачные "переводы" на телеэкран хронотопов такого рода можно встретить в произведениях телевизионного "литературного театра", в телеспектаклях.

П. В художественном телевизионном образе синтезируются изобразительно-выразительные средства литературы, музыки, живописи, театра, кино и других видов искусства. При переносе на малый экран литературных текстов озвучивание литературных строк подкрепляется особенностями речи, музыкой, шумами, пластическим изображением. "Озвученный", "визуально выявленный" литературный образ способен усиливать свое воздействие на телезрителя, потенциального читателя.

Телевизионный перевод литературы на экран -- это интерпретация литературного художественного образа и в музыке, и в живописи, и в драматическом искусстве. Привлечение к телеинтерпретации специалистов разного направления диктует своеобразие полифоничности в трактовке литературного произведения

в телевизионном варианте.

ВТ широко использует разнообразные изобразительно-выразительные средства при создании на основе произведений белорусской литературы тех или иных звуко-зрительных образов. Однако лидирует в этом синтетическом экранном образе все-таки слово, звучащее литературное слово.

Особенно популярен на Белорусском телевидении такой разговорный жанр экранного ведания, как "литературный театр", производный от соединения документального и художественного материалов и рожденный на стыке телеспектакля и телепередачи.

Основные положения диссертации изложены в статьях:

1. Тэндэнцыі ўзаемадзеяння аўдыторый мастацкай літаратуры і телебачання // Весці АН БССР. Серыя грамадскіх навук.- 1987.- №1.- С.70-76.

2. Літаратурны тэлевізійны тэатр // Эцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі: У 5-і т./Рэдкал.: І.П.Шамякін і інш.- Мн.: БСЭ, 1986.- Т.3.- С.276.

3. Тэлечасопіс // Эцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі: У 5-і т./Рэдкал.: І.П.Шамякін і інш.- Мн.: БСЭ, 1987.- Т.5.- С.331.

4. Музы на тэлеэкране // Мастацтва Беларусі .- 1984.- №9.- С.53-54.

5. Тэлефільм для сябе // Мастацтва Беларусі .- 1986.- №9.- С.65.

Штакевіч

ЛЫСОВА Наталья Богдановна

Белорусская литература и телевидение: принципы образной
интерпретации

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано в печать 31.10.90. Формат 60х84/16 Печать офсетная
Усл.-печ.л. 1,16 Уч.-изд.л. 0,99 Тираж 100 Заказ 427
Бесплатно

Отпечатано на ротапринте НИИ
211440 г.Новополоцк, ул.Влохина, 29

